Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z powodu niedania (mu) z jednego z nich, z ciała jego synów, które zjadł, z powodu nie pozostawienia mu niczego w oblężeniu i ucisku, którymi ściśnie cię twój wróg\* we wszystkich twoich bramach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że nie dostał kawałka mięsa z ciała jednego z nich, zjedzonych w czasie oblężenia i ucisku, którymi utrapi cię wróg we wszystkich twoich miastach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie da żadnemu z nich z ciała swych dzieci, które będzie jadł, dlatego że nic innego mu nie zostało w oblężeniu i ucisku, jakimi twój wróg cię uciśnie we wszystkich twoich bramach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie udzieli żadnemu z nich z mięsa synów swych, które jeść będzie, przeto że mu nie zostało nic inszego w oblężeniu i ściśnieniu, którem cię ściśnie nieprzyjaciel twój we wszystkich bramach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby im nie dał mięsa synów swoich, które będzie jadł, przeto że nic inszego nie ma w oblężeniu i niedostatku, którym cię spustoszą nieprzyjaciele twoi we wszytkich mieściech twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie chcąc nikomu dać ciała swych synów, które będzie jadł, bo nie będzie już miał nic wskutek oblężenia i nędzy, jakimi cię uciśnie twój wróg we wszystkich twych miastach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż nie da żadnemu z nich ani kawałka z ciała swoich dzieci, które będzie zjadał, gdyż nic mu nie pozostało w oblężeniu i ucisku, jakim uciśnie cię twój nieprzyjaciel we wszystkich twoich miastach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie da nikomu z nich ciała swoich dzieci, które będzie pożerał, ponieważ nie pozostało mu nic podczas oblężenia i ucisku, jakiego doświadczysz od swojego wroga we wszystkich swoich miastach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie da nikomu ciał swoich dzieci, którymi będzie się żywił, bo nie pozostałoby mu już nic innego w czasie oblężenia i ucisku, jaki nieprzyjaciel sprowadzi na wszystkie miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie chcąc żadnemu z nich dać ciała swoich synów, którym się sam żywi, gdyż dla niego nie pozostałoby już nic w tej udręce oblężenia, jakim cię ściśnie nieprzyjaciel we wszystkich twych miastach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [odmawiając] dania choćby jednemu z nich mięsa swoich dzieci, które je. Bo zupełnie nic mu nie zostanie podczas oblężenia i udręki, której przysporzy ci twój wróg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб дати одному з них з мяс їхніх синів, якого зість, щоб не остало йому нічого в пригнобленні і в твоїм болі, яким в болі тебе гнобитимуть твої вороги в усіх твоїх містах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie użyczy nikomu z ciała swoich dzieci, które będzie pożerał; ponieważ nie zostało mu nic w oblężeniu oraz ściśnieniu, którym cię ściśnie twój wróg we wszystkich twoich bramach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby nie dać żadnemu z nich czegoś z ciała swych synów, które będzie jadł, gdyż nic mu nie pozostanie z powodu oblężenia i ucisku, którym twój nieprzyjaciel cię osaczy we wszystkich twoich bramach. |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)